



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandes del Pozo, María Dolores			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	mfernandes@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes xéneros textuais. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no campo profesional da economía e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A2 A5	C1 C2 C3 C4 C17 C18 C22 C24
- Recoñecer no texto de partida as estruturas *léxicas e *morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos de temática económica.	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C18 C21 C22 C24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encargos, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender *justificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		C10 C11 C17 C21 C24

Contidos

Tema	
Contexto da tradución económica	Contexto económico Conceptos básicos Necesidades de tradución no ámbito económico O perfil do tradutor/a económico/a
A documentación para a tradución económica	Necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación
Principais erros na tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Falsos amigos
Introdución aos principais xéneros nos textos económicos, financeiros e/ou comerciais	Estudo dos principais xéneros e aproximación á súa tradución directa/inversa.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias Nas actividades *introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.

Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da procura documental e o procesamiento da información buscada. Tamén se incluíra nesta fase a lectura dunha obra ou de materiais seleccionados sobre temática económica.
Estudo de casos	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e/ou en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polo alumnado. Tamén se realizará atención personalizada do alumnado durante as *tutorías oficiais da docente. A plataforma de *teledocencia *Moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte do alumnado, así como para a comunicación individual.
Probas	Descrición
Traballo	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo do alumnado, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as *tutorías oficiais da docente. A plataforma de *teledocencia *Moovi empregárase como medio para a posta a disposición dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas, así como para a comunicación individual.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Práctica de laboratorio	O alumnado deberá realizar 2 encomendas individuais de tradución (25% e 25%).	50	A2 A4 C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22
Traballo	O alumnado deberá realizar en grupo unha breve investigación sobre un dos temas que proporá a docente, que poderá ser presentado en clase.	20	A1 A2 A3 A4 A5 C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C10 C11 C17 C18 C21 C22 C24
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado realizará exercicios e/ou resolverá problemas de tradución relacionados cos contidos teóricos e prácticos da materia que serán comentados e compartidos en clase.	30	A1 A5 C9 C18 C24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, e estar ao tanto das datas de entrega e de avaliación.

Avaliación única:Os estudantes que así o desexen poderán optar pola avaliación única realizando o exame pertinente que terá lugar na data oficial fixada durante o período oficial de exames marcado polo decanato. O exame constará dunha proba de teoría (40%), unha proba de tradución directa (30%) e unha proba de tradución inversa (30%). Para responder á proba de teoría poderá empregarse o español, o galego ou o inglés, e non poderá empregarse ningún material de apoio. Para as probas de tradución poderán empregarse recursos de consulta en papel e se reserva a posibilidade de permitir a consulta de recursos electrónicos durante unha fracción de tempo determinada pola docente, se esta o considera oportuno.

Na **convocatoria de xullo**, a avaliación consistirá nas mesmas probas que na avaliación única; as porcentaxes e condicións serán tamén as mesmas. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Plaxio e incumprimento de condicións das actividades/probas En calquera das probas, traballos ou exercicios, con independencia da convocatoria e/ou do sistema de avaliación elixido, obterá a cualificación de 0 aquel alumnado que:- incorra en plaxio total ou parcial (alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá de responsabilidade)-utilice os medios electrónicos para compartir con outro alumnado información sobre o contido das probas ou exercicios de natureza individual-entregue fóra de prazo (salvo previa autorización expresa da docente)

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcalde Peñalver, Elena; Santamaría Urbieto, Alexandra, **Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales**, 9788490457795, 2019, Editorial Comares, 2019

Pizarro Sánchez, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, 2011, Netbiblo, 2010

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics**, Hill and Wang, 2010

Bauman, Y.; Klein, G., **The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics**, Hill and Wang, 2012

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

Gallego Hernández, Daniel, **Traducción económica entre profesión, formación y recursos documentales**, 978-84-96695-94-8, Hermeneus, 2014

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase enerxicamente que o alumnado estea ao día da actualidade económica nacional e internacional, así como que se familiarice coa lectura de textos de natureza económica e comercial nas linguas de traballo da materia.